

THEME GRAMMATICAL MULTITHEMATIQUE N° 2 - CORRIGE

Annales INALCO (2009-2010) - 3^e année de licence - d'après O. Chinkarouk (extraits)

1. *Comment le savez-vous ? Откуда вы об этом знаете?*
2. Il lui a demandé si elle avait lu l'article ou non (ou pas). Он спросил, читала она статью или нет.
3. *Mes excuses !*
Ø Прошу извинить меня!
Ø Прошу простить меня!
Извините!
4. *Pourquoi ne pas me dire la vérité ?*
Почему вы не говорите правду?
5. *C'est moi qui ai signé ce document. Это я подписал этот документ.*
6. *C'est ça que je voulais dire.*
Именно это я и хотел сказать. Tournure figée.
7. *C'est à cause de ça que je leur ai téléphoné.*
Именно поэтому я им и позвонил.
8. *Il y a quelqu'un qui vous demande.*
Вас кто-то спрашивает.
Кто-то вас спрашивает.
(Вас спрашивает кто-то.)
9. *Il y a quelque chose qui ne va pas ?*
Что-нибудь не в порядке?
Что-нибудь не так?
Что-то не так?
10. *Nous avons, dans notre jardin, quelques pommiers.*
У нас в саду растёт (растут) несколько яблонь.
11. *Quand vous le verrez, donnez-lui le bonjour de ma part.*
Когда вы его увидите, то передайте ему привёт от меня.
12. *Elle demande qu'il achète du lait.*
Она просит, чтобы он купил молока.
13. *Je viendrai, à moins qu'il ne pleuve.*
Я приду, но если пойдёт дождь, то нет.
Я приду... если только не будет дождя.
14. *Il partit avant qu'elle fût venue.*
Он ушёл до того, как она пришла.
Он ушёл перед тем, как она пришла.
Он ушёл прежде, чем она пришла.
15. *Que vous soyez mon supérieur ne vous donne pas le droit de me traiter de la sorte.*
То, что вы мой начальник, не даёт вам права (право) со мной так обращаться.
16. *L'idée est que la France devienne le moteur de la puissance européenne.*
Идея в том, чтобы Франция стала мотором европейского могущества (европейской мощи).
17. *Que cette équipe soit la meilleure, tout le monde le sait.*
То, что эта команда лучше всех, (это) всем известно.
18. *Tu n'as pas (re)vu les personnes à qui j'ai parlé hier ?*

Ты не видел людей, с которыми я разговаривал вчера ? Pas de terme de répétition en russe.

19. Ce qui l'intéresse, c'est la politique.

Что его интересует, так это политика.

Тем он интересуется, так это политика.

20. Je n'en parlerai pas, *puisque* vous ne le souhaitez pas.

Я не буду об этом говорить, так как (*поскольку, потому что*) вы этого не желаете.

21. *Puisque* je vous le dis !

Ну я же вам говорю!

22. C'est une belle ordure, ce Père Noël !

Ну и сволочь этот Дед Мороз!

23. Dès qu'il l'aperçut, le policier se dirigea vers **la jeune femme**.

Как только полицейский увидел *эту молодую женщину*, он тут (сразу) же направился / пошёл к ней.

24. *Jamais* je n'accepterai.

Я ни за что на это не соглашусь.

Я никогда на это не соглашусь.

25. Je ne le savais pas, *non*.

Нет, я этого не знал.

26. Elle est capable de changer un pneu ; *d'ailleurs*, elle a eu son permis du premier coup.

Она сама может сменить (поменять) колесо; *кстати*, она получила права с первого раза.

27. *Alors*, vous venez ?

Ну что, вы идёте?

28. *Et alors* ? Qu'est-ce que ça change ?

Ну и что? Что это меняет?

29. Nous attendions Nathalie **depuis** une demi-heure environ.

Мы ждали Натали **уже** около получаса.

30. La voiture est tombée en panne (juste) *avant que* nous partions en vacances. Nous avons dû prendre le train.

Машина сломалась *перед тем как* мы поехали в отпуск. Пришлось ехать на поезде.

Машина поломалась как раз *перед тем как* мы поехали в отпуск. Мы вынуждены были поехать на поезде.

31. Bientôt, Anne-Marie *aura* [son] permis de conduire.

Скоро у Анн-Мари *будут* (водительские) права.

32. Il ne manquait plus que ça : *avoir* un voleur dans la famille. (Deux variantes de traduction)

Только этого ещё не хватало: вор в семье.

Только этого ещё не хватало: *иметь* вора в семье.

33. Je *n'ai rien contre* cette proposition.

Я ничего *не имею против* этого предложения.

34. Cela *n'a aucune importance*.

Это *не имеет никакого значения*.

35. Lucie s'intéresse *beaucoup* à la langue russe.

Люси *очень* интересуется русским языком.

36. Je m'en doutais *bien*.

Я так **и** знал.

Я об этом догадывался.

37. Ça se pourrait *bien*.

Это **вполне** возможно.

38. Je pense *bien*.

Ещё бы.

Я *дúмаю*. (Я так и *дúмаю*.)

39. Elle part *bien* demain ?

Она *действительно* (в *самом деле*) уезжает завтра?

40. Je *crois* qu'il n'y a pas de doute(s) possible(s).

Я *дúмаю*, что в **этом** нет никаких сомнений.

Я *дúмаю*, что в **этом** нет никакого сомнения.

41. Je vous *crois* sur parole.

Я *вёрю* вам **на** слово.

42. Je *n'en crois pas* un mot.

Я *не вёрю* ни одному слову.

43. Elle savait *donc* que les voisins étaient rentrés ?

Значит, она знала, что соседи приехали ?

44. Tu nous *ennuies*, avec tes histoires !

Ты нам **надоел** со своими историями! Perfectif à valeur de parfait.

45. Ça vous ennuerait de me passer mon sac, **s'il vous plaît** ?

Вы *не могли бы* мне передать сумку? *Пожалуйста* est à employer avec l'impératif perfectif.

46. Sa voiture *est restée* dans la rue pendant plusieurs semaines.

Его машина *простояла* на улице несколько недель.

47. *Si tu peux* le faire, **fais**-le.

Если ты можешь это сделать, **то** сделай.

48. *S'il peut* le faire, qu'il le **fasse**.

Если он может это сделать, **то** пусть делает.

49. *Si j'avais su* !

Если бы я (только) *знал*!

50. Personne n'était au courant ?– *Non*. Moi, je n'étais pas au courant.

Никто был **не** в курсе?– *Да*. Я **не** был в курсе.